

社交语用失误的认知透视

徐天乐,倪刚

(浙江工商大学 外国语学院,浙江 杭州 310018)

【摘要】人类在对客观世界的认知中形成的意象有着不同的侧面;由于不同文化中同一词或术语的语义意象侧面有所不同,导致对同一词或术语的不同理解或解释倾向,可造成社交语用失误。而语言使用的得体,取决于如何选择针对具体事件脚本;忽略脚本中语用参数的变化或文化心理表征的不同,导致脚本选择错误,亦可造成社交语用失误。

【关键词】社交语用失误;意象;脚本

【中图分类号】H030 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)01-0020-04

长期以来,语用失误一直是静态语际语语用学的热门课题。语用失误一般可分为语用语言失误(pragmalinguistic failure)和社交语用失误(sociopragmatic failure)。社交语用失误是由跨文化差异引起的,源于不了解或忽视会话双方的社会、文化背景差异。(何兆熊,2000;冉永平,2006)

国内学者的研究中,多把语用失误的首位原因归结为文化差异,且多为语用表达和跨文化交际层面的述评,对语用失误生成的深层原因,较少有相关理论探讨。而当前随着认知语言学的迅猛发展,其广阔的理论范畴为语言现象研究提供了新的思路。本文将采用认知语用学中的意象和脚本理论,分别从意象的侧面、语用参数和文化心理表征等角度分析社交语用失误的成因,一窥社交语用失误背后的认知机理。

1 认知语言学相关理论综述

1.1 意象及其侧面

意象(imagery)常作为心理学的术语,多指一种心理表征。所谓“意象”,是指人在某物不在场时但在心智中还能想象得出该物的形象,这是在没有外界具体实物刺激输入的情况下,人在心智中依旧能够获得其印象的一种认知能力,例如,在合上眼睛后依旧能想象出某一场景,在寂静时心中尚能回荡激越的交响乐,等等。(王寅 2007: 173)意象是人类认知的基本成分之一,是头脑构思情景的不同方式。认知语言学的中心内容是:语言表达式体现约定俗成的意象。说话人选择某个表达式时,是以某种方式构思情景,为表达目的构造其概念内容。(文旭 1999:36)

意象的描写有多种维度,其中之一是基体(base)与侧面(profile)。一个语义结构在相关的认知域中所覆盖的范围称为基体,基体内突显的某一部分称为侧面,它是基体内所“注意的焦点”,也是

词语所表示的那一部分语义结构。(文旭 1999:36)例如,三角形在人的心智中的图像是三条线段围成的封闭图形,这是所有正常人都能感知并共享的基本图像,这种相同之处被称为意象的“相关范围”,即意象的基体。但由于人们认知客观事物的体验不同,同一事物在不同人的心智中的图像会有差异,如三角形这一基本图像可呈现为等边三角形、等腰三角形、直角三角形等不同的具体图像,这种相异之处被称为意象的“突显部分”,即意象的侧面。(王铭玉,1999)可见,人的心智在对客观事物的认知过程中,在从宏观上形成意象的基体的同时,也从微观上构建了意象中各个突显的侧面。而在语言交际中,交际者之间这些突显部分的差异正是语用失误的一大根源。

1.2 脚本理论

知识在大脑中并非无序的排列,而是有组织的结构。脚本(script)是专门为经常出现的事件序列设计的知识结构(Ungerer, 2001: 213-214),具有动态性,依赖概念,并以“预料”为基础(文旭,1999:38)。人们在认知客观世界的过程中,基于自身的体验,将关于客观世界的知识组织起来成为脚本,用以解读新信息和事件。这一理论在问题求解、阅读、记忆及理解的研究中得到了应用。

为了说明脚本的精密运行机制,认知语言学家针对一些典型具体事件,制作了相应的脚本图示,如著名的“餐馆”脚本(Ungerer, 2001)。这一脚本是解释“预料”的极佳例子。餐馆脚本是指我们对于餐馆的认识,即餐馆是服务员和厨师工作的地方,是为顾客提供食物的,在那里顾客坐下来、点菜、吃饭,然后离开。对于这一脚本的认识,有助于理解下面的一段话:

Tom was hungry. He went into a restaurant. At 8 p. m. he paid the bill and left.

Tom很可能被引到一张桌子旁边,坐下来,然后点了一份饭菜并把它吃了。但文内并没有提及这些事,是读者关于餐馆脚本的认识,即了解这一情景中通常发生的事件,补上了这些信息。

可见,脚本的调用是人类认知机制的关键步骤。关于具体事件的脚本与相应的实际语言使用(actual language use)形成认知单元,符合脚本的具体事件发生时,就会激活相应的实际语言使用,所以语言使用的得体与否在于脚本的选择。(孙亚,2001:60)而由于脚本的具体性体现在语境、文化背景等多方面,在交际过程中,交际者一旦忽略情景知识中语用参数的改变,或所处不同文化带来的文化心理表征差异,从而出现脚本选择错误,便可导致语用失误的发生。

2 认知语言学对社交语用失误的阐释

2.1 意象侧面差异

在日常生活中,人们常常会因为同一个概念在不同文化中的所指不同或对同一个概念有不同的理解而引起误解。这种误解的原因通常有两种:一种是同一个词或术语在不同文化中所指的范围不同,另一种是不同文化对同一词或术语有不同的理解或解释倾向(interpretive bias)。(何兆熊,2000:268)

American teacher: You're a very clever woman.

Chinese student: No, I'm not a woman, I'm a girl.

这是一个来自美国的外籍教师和一个中国女大学生之间的对话片段。习惯上,中国人会把“女孩”和“妇女”分得十分清楚,“女孩”往往与未婚、低龄有关,而“妇女”则多指已婚的、年龄比女孩大的女性;而在美国等西方国家,woman和girl都可用以指女性,无论是已婚的还是未婚的,区别仅在于girl与天真或幼稚有关,而woman则与成熟有关。(冉永平,2006:208-209)

此例中,woman及其汉语对应词“妇女”均符合“女性人类”这一语义范畴,即woman(妇女)这一意象在美国教师和中国学生的心智中具有相同的基体。不同的是,在中国文化中,“妇女”在“已婚的、年龄相对较大的”这一语义结构上得到突显,形成了woman(妇女)这一意象在汉语中的独特侧面;而在美国文化中,woman这一意象并不具备这样的侧面。基于此,美国教师和中国学生对woman一词有着不同的理解或解释倾向。所以,在类似此例的跨文化交际中,中国学生的回答在语法上是正确的,而在语用上是不恰当的,会使对方觉得难以理解,从而产生社交语用失误。

值得一提的是,如上例所示的社交语用失误和教学不无关联。传统词汇教学一味灌输词语的词典意义(如以“妇女”对应woman),而忽视英汉对应词在语用意义上的内涵差异(如woman在话语意义中的内涵大于“妇女”),导致学生对词语的误解误用。(杨文秀,2005)因此,此类社交语用失误可归为教学导因类失误(teaching-induced error)。

2.2 语用参数变化与脚本选择错误

关于具体事件的脚本包括该事件的情景知识,即“语言使用的参数(pragmatic parameters)”。孙亚(2001:60)将之概括为交际者的时间和地点(time and space)、交际语境(register)、交际者所使用的语言的正式程度(degree of formality),交际语境还包括一系列次参数,如交际者的角色和地位(role and status)、交际者所使用的信息传递媒介(medium)、交际者所处的交际主题(subject matter)。脚本中的某个参数改变,另外的参数也将随之改变,即变换脚本。如果忽略语用参数的改变,就会选错脚本产生交际失误。

在关于二语语用能力形成的输入因素(input)研究中,师生课堂话语被认为是一个交际者地位不平等的语言情境。在这一情境中,地位较高的说话者(教师),并不能作为学习者的理想语用范例。例如,一位西班牙教师可以对学生说Dígame(祈使用语,意为“告诉我”),结果学生学着对她说同样的话,显得很不得体。(Rose,2006)此例中,学生由于得到的语用知识输入不足,忽略了交际语境参数中交际者地位(status)高低的改变,照搬已有脚本,从而违背了礼貌原则,产生社交语用失误。而这一由师生地位不平等导致的社交语用失误,同样可归为教学导因类失误。

类似的例子屡见不鲜。如在婚礼上,人们通常向新郎、新娘说“恭喜恭喜”,但在英语中不可直译为congratulations。按英语文化习惯,congratulations只能对新郎说,而不能对新娘说,因为congratulations含“经过努力,终于成功”之意。对新郎来说这样的话当然合适,但对新娘就意味着“你经过多方努力,总算抓住一位”,未免显得唐突。(刘法公,1999)此例中,说话者由于对congratulations一词的语义和语用功能缺乏了解,将交际语境中新郎和新娘两个不同的交际者角色(role)相混同,一以概之的使用同一脚本,结果导致社交语用失误。此外,此例中还涉及汉英文化对婚礼这一具体事件的不同理解,而其中的文化心理表征差异,也是导致社交语用失误的一大原因。

2.3 文化心理表征差异与脚本选择错误

心理表征(mental representation)是人们在认识、感知客观世界时,在人脑中留下的与原事物具有相似性的心理图片或意象(mental image),是一种更抽象的概念(concept)。(孙亚,2008)心理表征还可以理解为是人们从经验中获得的关于客观世界的知识,包括针对某一具体事件的特殊知识,即脚本。脚本针对的具体事件的具体性,不仅在于场合的具体性,还在于交际者所处文化的具体性。不同的文化范畴存在制约语言行为的社交规约或文化规约,这些规约以脚本的形式存在于大脑中,形成了跨文化交际中的文化心理表征。脚本中的语境参数呈动态趋势,而文化心理表征则呈相对稳定趋势。文化心理表征形成后,保持相对稳定,对交际的影响几乎是自动的。与之不相符合的言语事件很难改变它们,反而被理解为错误、不可理解或反常。(孙亚,2001)

Davis(2001:176)在论及中美文化差异时有此叙述:“我曾经对一位年轻的中国姑娘表示感谢,她对我提出的需要照顾得非常周到。而她回答道:‘It's my duty.’当时我以为,她是由于别人的要求而不得不那样做,而非出于情愿。如果用‘You're welcome’或‘My pleasure’作答,我会觉得更好。现在我可以接受用‘It's my duty’来回答我的感谢,但我建议,对于英语本族语者,用‘I was happy to do it’或‘My pleasure’更为准确。”此例中,面对“感谢”这一相同的具体事件,中国式脚本的文化心理表征决定了被感谢者应当表示谦虚,表明“这是我应该做的”;而美国式脚本的文化心理表征决定了感谢者会对被感谢者的回答做出“预料”,即被感谢者应表明“乐于这样做”以示接受感谢。交际双方所选择的脚本在

各自的文化中都是可行的,但两种脚本中的文化心理表征不一致,而被感谢者由于文化和语用知识不足,照搬本族文化中的脚本,造成了具体语言使用中的语用负迁移,社交语用失误在所难免。

此外,此例中的社交语用失误同时还涉及中美文化对 duty(责任)一词的不同理解或解释倾向。对美国人而言,“‘责任’一词具有负面意义。对他们来说,履行一项责任通常意味着做一件令人不快的、他们不愿替他人做的事。责任意味着义务,而义务意味着负担。……如果你对英语本族语者使用‘责任’一词,对方会认为你对自己所做的事感到厌恶。”(Davis 2001:176)由此可见,社交语用失误的认知机理具有多重性。

3 结语

语用失误是一种重要的语言现象,其研究具有显著的理论和实践意义。而认知语言学作为一门“着力寻求语言事实背后的认知方式,并通过认知方式和知识结构等对语言作出统一解释的、新兴的、跨领域的学科”(王寅,2007:11),对各种语言现象有着强大的解释力。意象和脚本理论的运用,从各自角度揭示了社交语用失误的生成原因,在理论上推动语用学的发展,并从实践上指导语用教学和跨文化交际,提高学习者的语用能力,减少语用失误的发生。

然而,语用失误的现象和本质依然十分复杂,而相关的理论,如认知语言学的理论内涵也非常丰富,该领域内的研究依然大有可为。如对其中教学导因类失误的研究,目前尚不多见,而其实践意义十分重大。而除社交语用失误之外,如何揭示语用语言失误背后的认知机理,也将是极具价值的研究课题。

注释及参考文献:

- [1] Davis L. Doing Culture: Cross-Cultural Communication in Action [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [2] Rose K. & Kasper G. Pragmatics in Language Teaching [M]. 北京: 世界图书出版公司, 2006.
- [3] Ungerer F. & Schmid H. J. An Introduction to Cognitive Linguistics [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [4] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [5] 刘法公. 商贸汉英翻译专论[M]. 重庆: 重庆出版社, 1999.
- [6] 冉永平. 语用学: 现象与分析[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006.
- [7] 孙亚. 从认知角度看语用失误[J]. 四川外国语学院学报, 2001, 6.
- [8] 孙亚. 语用和认知概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.
- [9] 王铭玉. 二十一世纪语言学发展的八大趋势(中)[J]. 解放军外国语学院学报, 1999, 5.
- [10] 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [11] 文旭. 国外认知语言学研究综观[J]. 外国语, 1999, 1.
- [12] 杨文秀, 刘升明. 语用意义与词典意义: 差异与关联[J]. 解放军外国语学院学报, 2005, 1.

A Cognitive Approach to Sociopragmatic Failure

XU Tian-le, NI Gang

(Foreign Languages Department, Zhejiang Gongshang University, Hangzhou, Zhejiang 310018)

Abstract: The imagery in human mind has its own diverse profiles. Due to the differences in the semantic profiles of certain concept, different cultures may have different interpretations or interpretive bias toward a certain word, which causes sociopragmatic failure. Meanwhile, the appropriateness of language use depends on the choice of script; thus incorrect choices, caused by the changing of pragmatic parameters or the differences in cultural mental representations, also leads to sociopragmatic failure.

Key words: Sociopragmatic Failure; Imagery; Script

(责任编辑:张俊之)

(上接19页)

注释及参考文献:

①本文选用的两个英译本为老舍,《茶馆》,英若诚译,北京:中国对外翻译出版公司,2005年;《茶馆》,霍华(Howard-gibbon)译,北京:外文出版社,2001年。

[1] Baker, Mona. Routledge Encyclopedia of Translation Studies[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

[2] Bassnett, Susan and Lefevere, Andre. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

[3] Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies[M]. London: Routledge, 1998.

[4] Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. [M] Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

[5] 仲伟合,钟钰.德国的功能派翻译理论[J].中国翻译,1999,3.

A Comparative Study on the Translation of Culture-loaded Factors in the Two English Versions of *Teahouse* Based on Skopos Theory

YU Jin-yan, ZHAO Qian

(School of Foreign Languages, Yucai College Attached to Southwest University, Chongqing 401524)

Abstract: The duality of a dramatic text——readability and performability makes drama translation quite complicated, rather different from the translation of other literary genres. Meanwhile, compared with other translation fields, the theoretical and practical research on drama translation is rarely involved. So the author of this thesis takes *Teahouse* and its two English versions as example, tentatively explores the practical methods of drama translation from the perspective of Skopos theory, and tries to offer some positive opinions to the further study in drama translation.

Key words: Drama Translation; Skopos Theory; *Teahouse*; Culture-loaded Factors

(责任编辑:张俊之)